

Néerlandais

B1-B2

Philippe Hiligsmann
Pauline Degrave
Kristel Van Goethem
Laurent Rasier

100 fautes : les erreurs courantes des francophones

3^e édition

- Néerlandais écrit et oral
- Explications, exemples, règles
- 100 exercices avec corrigé

+ EN LIGNE

Tests de révision



deboeck **B**
SUPÉRIEUR

100 fautes :

les erreurs courantes des francophones

Ressources numériques

➡ Test 1 : vocabulaire et communication

➡ Test 2 : grammaire et orthographe

**Repérez les QR codes et accédez directement
à votre ressource :**

Scannez le code avec votre
téléphone ou votre tablette



OU

Tapez l'URL
dans votre navigateur



Néerlandais

B1-B2

Philippe Hiligsmann
Pauline Degrave
Kristel Van Goethem
Laurent Rasier

100 fautes : les erreurs courantes des francophones

3^e édition

- Néerlandais écrit et oral
- Explications, exemples, règles
- 100 exercices avec corrigé

Illustrations pp. 149-150 :

1. © prostockvideos | Fotolia
2. © Nevena | Fotolia
3. © Pololia | Fotolia
4. © Fxquadro | Fotolia
5. © Sebra | Fotolia
6. © Wsf-f | Fotolia

Pour toute information sur notre fonds et nos nouveautés,
consultez notre site web :

www.deboecksuperieur.com

© De Boeck Supérieur s.a., 2023
Rue du Bosquet, 7 - 1348 Louvain-la-Neuve

3^e édition

Tous droits réservés pour tous pays.

Il est interdit, sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, de reproduire (notamment par photocopie) partiellement ou totalement le présent ouvrage, de le stocker dans une banque de données ou de le communiquer au public, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit.

Dépôt légal :
Bibliothèque nationale, Paris : août 2023
Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles : 2023/13647/093

ISBN 978-2-8073-5116-5

LISTE DES 100 FAUTES

Vocabulaire

1. À la maison : naar huis ou thuis ?
2. Beaucoup : veel / très : heel
3. Ce matin : vanmorgen / ces derniers temps : de laatste tijd
4. Chance : kans / geluk / succes
5. Connaissances : kennis / kennissen
6. Considérer : beschouwen
7. Donc : dus ↔ eh bien : wel
8. En effet : inderdaad ou immers ? / Au contraire : daarentegen ou integendeel ?
9. Être / se trouver (verbes de position) : zitten, liggen, staan, hangen
10. Faire : maken / doen
11. Fait : feit ou feite ?
12. Faute : fout, schuld
13. Faux amis : dur / duur, oral / oraal, rare / raar, brave / braaf, etc.
14. Finalement / enfin : eindelijk, uiteindelijk, ten einde, teneinde, ten slotte, tenslotte
15. Histoire : geschiedenis / verhaal
16. Intérêt : belang, belangstelling, interesse, rente, interest
17. La plupart : de meeste(n)
18. Même : zelf / zelfs
19. Nature : aard / terre : aarde
20. Pour : voor, om...te
21. Premier / premièrement : eerst / eerste / ten eerste
22. Présentation : presentatie / représentation : voorstelling / proposition : voorstel
23. Prêt : klaar ou bereit ? / Préparer : klaarmaken ou voorbereiden ?
24. Quand : als / wanneer / toen
25. Raison : rede / reden
26. Reconnaître : herkennen / erkennen
27. Rencontrer : ontmoeten / tegenkomen / ondervinden
28. Réussir / échouer : lukken, slagen / mislukken, zakken
29. Sembler : lijken / schijnen ; s'avérer : blijken
30. Si : als, of
31. Tout le monde : allemaal, iedereen
32. Vivre / habiter : leven / wonen
33. Vouloir dire : betekenen (betekenis), bedoelen (bedoeling), menen (mening)
34. Vu (que) : gezien, aangezien

Formules de communication

- 35. Exprimer la date
- 36. Exprimer les chiffres
- 37. Exprimer l'heure
- 38. Formules d'excuses
- 39. Formules d'usage à l'écrit (dans une lettre ou un e-mail)
- 40. Formules d'usage à l'oral (dans une conversation / au téléphone)
- 41. Particules de modalité : dan nou toch nog maar eens even

Grammaire

Adjectifs

- 42. Adjectif : accord
- 43. Comparaison : adjectif + -er / -ste ou meer / meest + adjectif
- 44. Comparaison : que : als / dan

Déterminants et pronoms

- 45. Article : de ou het ?
- 46. Article : emploi
- 47. Celui / celle... / ceux...
- 48. Die / dat : de boom die je ziet / het huis dat je ziet
- 49. Er comme sujet
- 50. Het / dat comme sujet
- 51. Het dans une subordonnée introduite par zoals
- 52. On / men
- 53. Pronom personnel dans la comparaison (dan ik / dan mij)
- 54. Se : zich ou elkaar?
- 55. Son / sa / ses / leur(s) : zijn / haar / hun (possession)

- 56. Tout / tous / toutes (les) : alle / al de / heel
- 57. Tu, te / ton, ta, tes : jij, je / jou / jouw
- 58. Vous (forme polie) : u

Négation

- 59. Geen ou niet ? / La place de niet

Nom

- 60. Diminutif
- 61. Noms non comptables
- 62. Singulier / pluriel : différences avec le français
- 63. Singulier / pluriel : 2 jaar / jaren, 3 uur / uren, etc.

Phrase / ordre des mots

- 64. Amorce de la phrase
- 65. Éléments de fin de phrase déclarative / interrogative / impérative
- 66. Éléments devant les éléments de fin de phrase
- 67. Place des compléments (zone médiane)
- 68. Place du verbe conjugué dans une phrase déclarative
- 69. Place du verbe conjugué dans une phrase interrogative
- 70. Place du verbe conjugué dans une subordonnée
- 71. Place du verbe conjugué après omdat / want
- 72. Place de zich et elkaar
- 73. Schémas de synthèse

Prépositions et adverbess pronominaux

- 74. Adverbess pronominaux : daaraan / waaraan, daarin / waarin, daarmee / waarmee, daarop / waarop...
- 75. Prépositions : emploi

Verbes

- 76. Double infinitif
- 77. Hebben : hebt ou heeft ?
- 78. Hebben ou zijn comme auxiliaires du passé
- 79. Impératif
- 80. Passif
- 81. Te + infinitif
- 82. Verbes pronominaux : zich ou Ø
- 83. Verbes séparables / verbes inséparables
- 84. Willen : wil ou wilt ?

Prononciation

- 85. Accent de mot
- 86. Accent de phrase
- 87. Assimilation

88. b et d en fin de mot / syllabe

89. Fin des mots : -e / -s / -t / -n

90. [h]

91. [ɪ] de dik

92. j / g

93. k / ch / sch

94. Les mots comportant -ng

95. Un(e) : een / één

96. Voyelles brèves et longues

Orthographe

97. Majuscules

98. Quelques règles générales d'orthographe

99. Redoublement de la consonne finale

100. Virgule ou pas ?

INTRODUCTION

L'apprentissage d'une langue étrangère passe systématiquement – et tout naturellement – par des étapes où l'apprenant commet des erreurs. Pas mal de celles-ci sont dues à l'influence de la langue maternelle des apprenants. Par exemple, lorsqu'il ne connaît pas la préposition correcte, l'apprenant sera enclin à traduire littéralement la préposition utilisée dans sa langue maternelle, alors que la langue étrangère en utilise une autre ou n'en utilise pas. Pensons à l'erreur très fréquente chez les francophones, lorsqu'ils traduisent littéralement « Je dois répondre à sa question » par « Ik moet aan zijn vraag antwoorden » au lieu de « Ik moet op zijn vraag antwoorden ». Face à cette situation, il faut donc éviter le phénomène de « fossilisation », c'est-à-dire le fait que les erreurs sont tellement ancrées dans les habitudes de langage qu'il n'est plus possible pour l'apprenant de se corriger spontanément. Ainsi, au cours de l'apprentissage, l'apprenant doit tout d'abord être capable d'identifier – ou de prendre conscience – des erreurs commises. Il doit ensuite les comprendre pour, *in fine*, acquérir les connaissances nécessaires pour ne plus les commettre. Tel est l'objectif – essentiellement pratique – de ce manuel.

Le point de départ de cet ouvrage est constitué de cent types d'erreurs particulièrement fréquentes chez les apprenants francophones du néerlandais (niveau intermédiaire). Ces erreurs, répertoriées sous la forme de fiches, ont été sélectionnées non seulement sur la base de notre expérience d'enseignantes et d'enseignants du néerlandais à différents publics d'apprenants francophones, mais aussi sur la base des résultats de nos recherches sur l'apprentissage du néerlandais par ces mêmes publics. Ce double ancrage nous permet de proposer non seulement des fiches reprenant les fautes traditionnelles des francophones (par exemple l'emploi de *maken* / *doen* [fiche n° 10], *toen* au lieu de *als* [fiche n° 24], *als* au lieu de *of* [fiche n° 30], la place du verbe conjugué [fiche n° 68-71], le passif [fiche n° 80]), mais également certaines fiches dont on pourrait penser qu'elles s'adressent uniquement à un public plus spécialisé. C'est par exemple le cas des fiches consacrées aux particules de modalité (fiche n° 41) et à l'emploi des diminutifs (fiche n° 60). Nous avons estimé qu'il était essentiel de traiter ces phénomènes linguistiques particulièrement fréquents en néerlandais et sous-utilisés par les francophones. Il en va de même pour les fiches consacrées à la prononciation (fiches n° 85 à 96), une aptitude régulièrement négligée dans l'enseignement du néerlandais en Belgique francophone. Par ailleurs, nous attirons l'attention du lecteur et de la lectrice sur le fait que nous ne prétendons nullement à l'exhaustivité.

Chaque fiche est subdivisée comme suit : un cadre reprend un ou plusieurs exemples d'utilisation incorrecte de l'item étudié (pour éviter tout malentendu, la faute est barrée), suivis de la forme correcte. Ensuite, le lecteur / la lectrice trouvera les explications d'utilisation et les conseils pour éviter les erreurs de ce type. Les explications, que nous avons voulues simples et compréhensibles, sont illustrées par de nombreux exemples (avec, dans la grande majorité des cas, la phrase en français suivie par sa traduction en néerlandais). En fin de fiche, on trouvera des phrases types comportant l'item étudié, ainsi que des exercices qui permettront aux apprenants de s'approprier la matière.

En début d'ouvrage, la table des matières reprend les fiches numérotées de 1 à 100. Les fiches sont classées alphabétiquement à l'intérieur des cinq rubriques suivantes : vocabulaire, formules de communication, grammaire (avec les sous-rubriques : adjectifs, déterminants et pronoms, négation, noms, phrase / ordre des mots, prépositions et adverbess pronominaux, verbes), prononciation et orthographe. Pour permettre à l'utilisateur et l'utilisatrice de trouver très facilement l'information qu'il recherche, nous avons prévu en fin d'ouvrage un index particulièrement étoffé (avec renvoi vers le numéro des fiches concernées), dans lequel nous avons parfois ajouté la définition de l'un ou l'autre terme plus technique utilisé dans le manuel.

NOUVEAUTÉS DE CETTE 3^e ÉDITION: en fin d'ouvrage (p. 272), deux tests interactifs portant sur la plupart des fiches vous permettront d'évaluer vos connaissances et de mettre le doigt sur les points qui nécessitent un approfondissement. Par ailleurs, nous avons tenu compte des retours des utilisateurs et utilisatrices de l'ouvrage en améliorant la formulation de certaines fiches et en ajoutant des exemples ou éléments théoriques supplémentaires.

Nous espérons que ce manuel répondra aux attentes des nombreux apprenants francophones du néerlandais. Nous sommes néanmoins conscients du fait qu'il est perfectible. Toute remarque ou suggestion en vue de l'améliorer sera dès lors la bienvenue.

Veel succes met het Nederlands!

Pauline Degrave (Pauline.Degrave@uclouvain.be)

Chargée de cours en langue et didactique du néerlandais langue étrangère à l'UCLouvain.

Philippe Hiligsmann (Philippe.Hiligsmann@uclouvain.be)

Professeur ordinaire de langue et linguistique néerlandaises à l'UCLouvain. Membre de la *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* (Gand).

Laurent Rasier (Laurent.Rasier@uliege.be)

Chargé de cours en langue et linguistique néerlandaises à l'Université de Liège.

Kristel Van Goethem (Kristel.Vangoethem@uclouvain.be)

Maître de recherches du F.R.S.-FNRS, professeure en linguistique néerlandaise à l'UCLouvain.

VOCABULAIRE



1. À la maison : naar huis ou thuis ?

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
Om 17u ga ik thuis .	Om 17u ga ik naar huis .

EXPLICATIONS

À la maison ne se traduit pas toujours par *thuis* :

1. *Thuis* = à la maison lorsqu'il n'y a pas de déplacement :

Ce soir, je reste à la maison et je regarde la télé.

Vanavond blijf ik thuis en kijk ik tv.

J'étudie mieux à la maison que dans mon kot.

Ik studeer beter thuis dan op mijn studentenkamer / (kot [en Belgique]).

Je me sens ici (comme) à la maison / chez moi.

Ik voel me hier thuis.

2. *Thuis* = à la maison lorsqu'il y a un déplacement sans indication du moyen de déplacement, mais uniquement avec le verbe *thuiskomen*, qui signifie *rentrer chez soi*, *rentrer à la maison* :

Chaque jour, je rentre chez moi / à la maison vers 18 h.

Elke dag kom ik rond 18u thuis.

MAIS : Elke dag **kom** ik met de trein **naar huis**.

*Lorsque je suis **rentrée** / **revenue à la maison**, j'ai vu que ma porte avait été forcée.*

*Toen ik **thuiskwam**, zag ik dat mijn deur geforceerd was.*

3. *Naar huis* = *à la maison* dans tous les autres cas lorsqu'il y a un déplacement :

*À 19 h, je rentre **à la maison**.*

*Om 19u ga ik terug **naar huis**.*

*Je vais **à la maison**, puis je t'appelle.*

*Ik ga **naar huis** en dan bel ik je op.*

AUTRES EXEMPLES

Is er iemand thuis?

Als ik thuiskom, zet ik de radio aan en eet ik een warme wafel.

Ik ben moe en kan niet meer werken. Ik ga naar huis!

Ik kom met de laatste trein naar huis.

EXERCICES

Ajoutez naar huis ou thuis.

1. Heeft de dokter je al gezegd wanneer je mag?
2. Toen ze kwam, hoorde ze lawaai in de garage.
3. Ik voel me moe. Laten we gaan.
4. Ze hoopt dat haar zieke zoon volgende week weer bij haar is.
5. Kun je me maandagavond brengen? Mijn auto moet naar de garage.
6. Kom zaterdagavond maar eens bij mij langs.
7. Gaan we naar de film of zullen we blijven?
8. Nadat bekend raakte dat hij doping had gebruikt, is de judoka gestuurd.

2. Beaucoup : veel / très : heel

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
Mijn huis is veel mooi.	Mijn huis is heel mooi.
Hun tuin is heel groter dan de onze.	Hun tuin is veel groter dan de onze.

EXPLICATIONS

1. **heel** + adjectif / adverbe = **très** + adjectif / adverbe

*Le concert était **très** beau !*

*Het concert was **heel** mooi!*

*Une femme **très** grande / une **très** grande femme*

*Een **heel** lange vrouw*

*(Een **hele** lange vrouw est également possible en langue informelle)*

*Il vient **très** souvent.*

*Hij komt **heel** vaak.*

2. **veel** + comparatif = **beaucoup** + comparatif voir fiche 43

*Ce concert était **beaucoup** plus beau que l'autre.*

*Dit concert was **veel** mooier dan het andere.*

*Cette femme est **beaucoup** plus grande que son mari.*

*Die vrouw is **veel** langer dan haar man.*

*Il vient **beaucoup** plus souvent que toi.*

*Hij komt **veel** vaker dan jij.*

3. **veel te** + adjectif / adverbe = **beaucoup trop** + adjectif / adverbe

*Ce concert est **beaucoup trop** cher !*

*Dat concert is **veel te** duur!*

*Un bâtiment **beaucoup trop** haut.*

*Een **veel te** hoog gebouw.*

*Il vient **beaucoup trop** souvent !
Hij komt **veel te** vaak!*

Remarque : *merci beaucoup : ~~veel~~ bedankt → hartelijk dank / veel dank / hartelijk bedankt / van harte bedankt.*

AUTRES EXEMPLES

*Kinderen bewegen veel te weinig.
Ik ga veel liever zwemmen in de zee dan in een zwembad.
Heel veel succes met je examen!
Er staat een heel lange file naar de kust.*

EXERCICES

Traduisez les parties en gras des phrases suivantes.

1. Ces produits sont **beaucoup trop chers**.
2. Ce soir, je rentrerai **beaucoup plus tard** que prévu.
3. Son frère est vraiment **très grand**.
4. Sa nouvelle maison est **beaucoup plus grande**.
5. Cette nouvelle application est **beaucoup plus simple** à utiliser.
6. **Merci beaucoup** pour ton gentil message.

3. Ce matin : vanmorgen / ces derniers temps : de laatste tijd

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
<i>Deze morgen / avond / nacht</i>	<i>vanmorgen / vanavond / vannacht</i>
<i>Deze laatste jaren</i>	<i>de laatste jaren</i>

EXPLICATIONS

Les locutions telles que *ce matin*, *ce soir*, *ces derniers jours*... ne se traduisent pas littéralement en néerlandais.

1. *Ce matin*, *cet(te)* après-midi, *ce soir*, *cette nuit* = *vanmorgen* / *vanochtend*, *vanmiddag*, *vanavond*, *vannacht*.

Ce matin, le bus avait 15 minutes de retard.

Vanmorgen had de bus 15 minuten vertraging.

Je vous rendrai visite cet après-midi.

Ik breng u vanmiddag een bezoek.

Ce soir, je vais au cinéma.

Vanavond ga ik naar de film.

Il y avait beaucoup de vent cette nuit.

Het heeft vannacht flink gewaaid.

Remarque : En Flandre, on entend souvent la traduction littérale : *deze morgen*, *deze middag*, *deze avond*, *deze nacht*.



Cette année-ci : *dit jaar* / *Ce mois-ci* : *deze maand*.

Cette année-là : *dat jaar* / *Ce mois-là* : *die maand*.

2. *Ces dernières heures* / *ces derniers jours* / *ces derniers mois* / *ces dernières années*...
= *de laatste uren* / *de laatste dagen* / *de laatste maanden* / *de laatste jaren*...

Ces derniers jours, plusieurs vols ont été commis dans le quartier.

De laatste dagen zijn in de buurt verschillende diefstallen gepleegd.

Ces derniers mois, le chômage n'a cessé d'augmenter.

De laatste maanden is de werkloosheid blijven toenemen.

Ces dernières années, le nombre d'employés a doublé.

De laatste jaren is het aantal werknemers verdubbeld.

Remarque : En Flandre, on entend aussi : *de jongste uren* / *dagen* / *maanden* / *jaren*.

3. **Ces derniers temps** = **de laatste tijd**. Notez l'utilisation du singulier en néerlandais.

*Il a beaucoup grossi **ces derniers temps**.*

***De laatste tijd** is hij flink aangekomen. / Hij is **de laatste tijd** flink aangekomen.*

*J'ai eu beaucoup de travail **ces derniers temps**.*

*Ik heb het **de laatste tijd** erg druk gehad.*

AUTRES EXEMPLES

Vanavond ga ik tennissen met mijn broer.

Het heeft de laatste weken al veel geregend.

Ik voel me de laatste tijd een beetje futloos.

EXERCICES

Traduisez les parties en gras des phrases suivantes.

1. **Cet après-midi**, j'aurai un peu de retard.
2. Tu vas au cinéma **ce soir** ?
3. **Cette année-ci**, pour Noël, on mangera un spaghetti.
4. **Ce mois-là**, il avait beaucoup neigé.
5. Mon petit frère a beaucoup changé **ces derniers temps**.

4. Chance : kans / geluk / succes

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
<i>Ik had niets gestudeerd, maar ik ben geslaagd! Ik heb veel kans / kansen gehad!</i>	<i>Ik heb veel geluk gehad!</i>
<i>Ik wens je goede kans met je rijexamen!</i>	<i>Ik wens je veel succes met je rijexamen!</i>

EXPLICATIONS

En néerlandais, le mot *chance* se traduit par *kans*, *geluk* ou *succes*, selon ce que l'on désigne.

1. *avoir une chance / des chances / beaucoup de chances* (= possibilité(s), opportunité(s)) : *een kans / kansen / veel kansen hebben*

*Venus Williams a eu beaucoup de **chances** (= de possibilités / d'opportunités), mais elle les a toutes manquées.*

*Venus Williams had veel **kansen**, maar ze heeft ze allemaal laten liggen.*

*Laissez-moi encore essayer une fois ; laissez-moi encore une **chance** (= une possibilité).*

*Laat me nog één keer proberen; geef me nog één **kans**.*

*Il a de grandes **chances** d'obtenir le poste (= il est fort possible qu'il obtienne le poste).*

*De **kans** is groot dat hij de post krijgt.*

2. *avoir de la chance / beaucoup de chance* (= des circonstances favorables) : *geluk hebben / veel geluk hebben*

*Sa voiture est totalement détruite, mais il a eu de la **chance** (= des circonstances favorables), il n'est pas blessé !*

*Zijn auto is totaal vernield, maar hij heeft **geluk** gehad: hij is niet gewond!*

*Nous avons eu **beaucoup de chance** de ne pas avoir de pluie durant la fête.*

*We hebben **veel geluk** gehad dat het tijdens het feestje niet geregend heeft.*

Notez que *geluk* a également le sens de *bonheur* :

*Je te souhaite **beaucoup de bonheur** avec tes enfants.*

*Ik wens je **veel geluk** met je kinderen.*

3. *Bonne chance ! : (Veel) succes! / Succes ermee!*

*Je te souhaite beaucoup de **chance** (= beaucoup de succès) pour tes examens.*

*(Ik wens je) veel **succes** met je examens!*

AUTRES EXEMPLES

Straks leg ik mijn rijexamen af. Wens me veel succes!

Ik heb pas mijn eigen zaak opgestart. – Proficiat, succes ermee!

Hij heeft 8900 euro gewonnen bij het pokeren! Hij heeft altijd geluk in het spel!

Het centrum voor gelijke kansen

*Club Brugge mist te veel kansen.
Hij maakt kans op de post van directeur.
We moeten die jongeren een kans geven.
Ik heb geluk gehad!
We wensen u veel geluk voor het nieuwe jaar.*

EXERCICES

Complétez les phrases suivantes à l'aide de *geluk, kans ou succes*. Attention : il faut parfois choisir l'article défini ou la forme de l'adjectif adéquats !

1. Het is wel een dat jij de buurt goed kent. Alleen zou ik het nooit gevonden hebben.
2. Vandaag is het niet gelukt, maar je krijgt morgen nog een
3. Veel toegewenst met je rijexamen!
4. Je moet zijn voorstel aanvaarden: zo'n mag je niet laten liggen.
5. Nog een dat mijn buurman thuis was en meteen de brandweer kon bellen.
6. Ik had dat ik hem thuis heb kunnen bereiken.
7. Die nieuwe post was een geweldig / geweldige voor haar.
8. Haar nieuwe roman is een groot / grote
9. Het feest van gisteren was een enorm / enorme
10. De/Het dat hij kan komen, is helaas klein.
11. Dat plan heeft niet veel van slagen.
12. Dat heeft hij op goed / goede gedaan.

5. Connaissances : kennis / kennissen

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
<i>Ik heb goede kennissen van het Engels.</i>	<i>Ik heb een goede kennis van het Engels.</i>

EXPLICATIONS

1. Le mot *connaissances*, dans le sens de *matière que l'on connaît*, ne se met pas au pluriel en néerlandais. *Kennis* est donc toujours au singulier.

*François a de très bonnes **connaissances** en néerlandais.*

*Frans heeft een heel goede **kennis** van het Nederlands.*

*Il doit encore perfectionner ses **connaissances** en management.*

*Hij moet zijn management**kennis** nog bijschaven.*

2. Par contre, *kennis* peut se mettre au pluriel lorsqu'il est employé dans le sens de *personne(s) que l'on connaît, relation(s)*.

*Qui est cet homme ? – Oh, juste une **connaissance**.*

*Wie is die man? – Och, gewoon maar een **kennis** van me.*

*Est-ce que tes amis sur Facebook sont de vrais amis, de vagues **connaissances** ou seulement des contacts ?*

*Zijn je vrienden op Facebook echte vrienden, vage **kennissen** of slechts contacten?*

AUTRES EXEMPLES

*Ik heb een zeer goede computer**kennis**.*

*Hij beschikt over een grondige **kennis** van Europa.*

*Hoe goed is jouw **kennis** van vreemde talen?*

*Er werken veel **kennissen** van mij bij dat bedrijf.*

*Kom en breng vrienden en **kennissen** mee!*

EXERCICES

Complétez les phrases suivantes avec *kennis* ou *kennissen*.

1. Dat heeft hij met van zaken gedaan.
2. Deze manuscripten vormen de basis van onze van de Latijnse en Griekse auteurs.
3. In wetenschappelijk onderzoek worden de grenzen van onze verlegd.
4. Om een baan te vinden, mag je uiteraard ook vrienden en inschakelen.
5. Het doel van deze drukbezochte manifestatie was te delen.

6. Als je wilt maken, raad ik je aan vrijwilligerswerk te doen.
7. We zijn op zoek naar iemand die van het Nederlands heeft.
8. Voor haar verjaardagsfeestje heeft ze veel vrienden en een paar uitgenodigd.

6. Considérer : beschouwen

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
<i>Ik beschouw dat u gelijk hebt</i>	<i>Ik ben van oordeel dat u gelijk hebt. / Ik vind dat u gelijk hebt.</i>

EXPLICATIONS

Le mot *considérer* n'est pas toujours traduit par *beschouwen*.

1. *considérer quelque chose / quelqu'un **comme** X* → *iets / iemand **als** X beschouwen*

*Nous **considérons** nos étudiants **comme** des adultes.*

*We **beschouwen** onze studenten **als** volwassenen.*

*Je **considère** mon neveu **comme** mon fils.*

*Ik **beschouw** mijn neef **als** mijn zoon.*

2. *considérer **que**...* → *vinden dat..., van mening zijn dat..., van oordeel zijn dat..., ervan uitgaan dat...*

*Ce professeur **considère que** mon mémoire est insuffisant.*

*Die professor **vindt dat** mijn scriptie onvoldoende is.*

*Ils **considèrent que** les résultats de notre analyse ne sont pas corrects.*

*Ze **zijn van mening / van oordeel dat** de resultaten van onze analyse niet correct zijn.*

*Nous **considérons que** nos étudiants sont responsables.*

*We **gaan ervan uit dat** onze studenten verantwoordelijk zijn.*

AUTRES EXEMPLES

Ik beschouw mijn moeder als mijn beste vriendin.

Mijn broer beschouwt zijn werk als zijn hobby.

Ik vind dat studenten meer inspraak moeten krijgen.

Zaakvoerders vinden dat het tegenwoordig erg moeilijk is om hun zaak winstgevend te houden.

EXERCICES

Traduisez les parties en gras des phrases suivantes.

1. Il la **considère** un peu **comme** sa fille.
2. Nous **considérons** **qu'**il faut tenir compte de tous les éléments avant de prendre une décision.
3. Nous **considérons** cela **comme** une priorité.
4. L'opposition **considère** **que** la protection de l'environnement devrait être une priorité du gouvernement.
5. Notre entreprise **considère** la Chine **comme** un énorme marché pour nos produits.
6. Le juge **a considéré** **que** les droits des victimes ont été respectés.

7. Donc : dus ↔ eh bien : wel

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
<i>Wat zijn de jongste ontwikkelingen op economisch vlak? – Dus, de regering heeft nieuwe besparingsmaatregelen aangekondigd.</i>	<i>Wel, de regering heeft nieuwe besparingsmaatregelen aangekondigd.</i>

EXPLICATIONS

1. *Dus* (= donc) s'emploie en néerlandais **uniquement** lorsque l'on veut introduire une conséquence de ce qui précède :

*Il ne viendra plus. On peut **donc** aller se coucher.*

*Hij komt niet meer. We kunnen **dus** naar bed.*

Notez que

– *dus* peut occuper la première place dans la phrase (et donc précéder le verbe conjugué) voir fiches 68 et 73 :

*Hij komt niet meer. **Dus** kunnen we naar bed.*

– *dus* peut se trouver dans l'amorce de la phrase voir fiche 64. Dans ce cas, il est séparé du premier élément de phrase par une (brève) pause (et parfois également par une virgule voir fiche 100) :

*Hij komt niet meer. **Dus** we kunnen naar bed / **Dus**, we kunnen naar bed.*

2. Pour signaler qu'on va commencer à parler ou en réponse à une question, on utilise *wel* (éventuellement *oké*).

*Bonjour à tous. **Donc**, ma présentation portera aujourd'hui sur...*

*Daarom allemaal. **Wel**, mijn presentatie gaat vandaag over...*

*Que penses-tu de la situation en France ? Euh, **eh bien**, je pense que...*

*Wat denk je van de situatie in Frankrijk? Euh, **wel**, ik denk dat ...*

*Que pouvez-vous me dire sur la grammaire de construction ? – **Eh bien**, la grammaire de construction est une théorie linguistique qui...*

*Wat kunt u me zeggen over de constructiegrammatica? – **Wel**, de constructiegrammatica is een taalkundige theorie die...*

AUTRES EXEMPLES

Waarom ben je gisteren niet komen werken? – Wel, ik voelde me een beetje ziek.

Ik voel me al veel beter vandaag. Ik kom dus opnieuw werken.

Ik ben als kind eens bijna verdronken in de zee. Daarom ben ik dus nog steeds bang van water.

Goeiemorgen iedereen. Wel, ik heb belangrijk nieuws voor jullie.

EXERCICES

Complétez les phrases suivantes en utilisant *wel* ou *dus*.

1., wat vind je van mijn nieuwe auto?
2. Het is erg koud buiten. Ik zet een muts op en doe mijn handschoenen aan.
3. Hoe was je vakantie? –, die viel een beetje tegen. Het heeft bijna elke dag geregend.
4. Wat kan ik voor u doen? –, ik ben op zoek naar informatie over de stad Leiden.
5. We krijgen vanavond bezoek. kunnen we niet op de kinderen passen.

8. En effet : inderdaad ou immers ? / Au contraire : daarentegen ou integendeel ?

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
Hij komt zeker. Inderdaad , hij heeft het je beloofd.	Hij heeft het je immers beloofd.
Is je broer ziek? Daarentegen , het gaat heel goed met hem.	Is je broer ziek? Integendeel , het gaat heel goed met hem.

EXPLICATIONS

1. *Inderdaad* s'emploie uniquement pour confirmer quelque chose qui vient d'être dit (= *en effet*, *effectivement*) :

Tu fais le droit, non ? – En effet / effectivement !

Je studeert rechten, toch? – Inderdaad!

Tu es allé à Paris ? – Je devais en effet y aller, mais j'ai eu la grippe.

Ben je naar Parijs gegaan? – Ik had er inderdaad naartoe moeten gaan, maar ik heb griep gehad.

Ben je naar Parijs gegaan? – Inderdaad, ik had ernaartoe moeten gaan, maar ik heb griep gehad.

2. Lorsqu'on introduit une explication ou un argument pour renforcer / étayer ce qui précède, il faut faire une distinction entre la langue parlée et la langue écrite. Lorsqu'on parle, soit on n'utilise aucun connecteur entre les deux phrases / propositions, soit on emploie *want* (= *car*). En langue écrite, *en effet* se traduit par *immers* ; en langue écrite ou à l'oral, on trouve également *namelijk*.

Je prends souvent le train. Je n'ai en effet pas de voiture.

Ik ga vaak met de trein, (want) ik heb geen auto.

Ik ga vaak met de trein. Ik heb immers / namelijk geen auto.

Tu es allé à Paris ? – Je n'y suis pas allé. En effet, j'ai eu la grippe.

Ben je naar Parijs gegaan? – Ik ben niet gegaan, (want) ik heb griep gehad.

Ben je naar Parijs gegaan? – Ik ben niet gegaan. Ik heb namelijk griep gehad.

Pas mal de jeunes diplômés s'installent à l'étranger. En effet, ils espèrent y trouver plus facilement un emploi.

*Veel jonge gediplomeerden vestigen zich in het buitenland. Ze hopen er **immers** / **namelijk** makkelijker een baan te vinden.*

*Veel jonge gediplomeerden vestigen zich in het buitenland. **Immers**, ze hopen er makkelijker een baan te vinden.*

3. *Inderdaad* et *immers* peuvent occuper différentes places dans la phrase voir fiche 64 : ils se trouvent le plus souvent dans la zone médiane, mais peuvent également se trouver dans l'amorce de la phrase. *Namelijk* n'occupe que la zone médiane.

4. *Integendeel* et *daarentegen* expriment une opposition mais n'ont pas la même fonction. *Integendeel* s'emploie uniquement pour infirmer quelque chose qui vient d'être dit (= *au contraire*, *pas du tout*). *Integendeel* est donc l'antonyme/le contraire de *inderdaad* :

*Il n'est pas méchant, **au contraire** ! C'est un très gentil garçon.
Het is geen slechte jongen, **integendeel**! Hij is heel aardig.*

*Je ne trouve pas que ce soit un bon film. Bien **au contraire** !
Ik vind dat geen goede film. **Integendeel** zelfs!*

Lies : Tu es malade, Jean ?

*Jan : **Au contraire** ! Je suis en pleine forme !*

Lies: Ben je ziek, Jan?

*Jan: **Integendeel**! Ik ben in topvorm!*

Daarentegen (= par contre, en revanche, au contraire) est utilisé pour indiquer une opposition entre deux personnes, choses ou situations comparées. *Daarentegen* ne peut pas être utilisé seul ou comme réponse à une question.

*Aujourd'hui, je suis très occupé. Demain, **par contre/en revanche**, j'ai une journée plutôt calme.*

*Vandaag heb ik het erg druk. Morgen **daarentegen** heb ik een vrij rustige dag.*

*J'aime ce livre. Lui, **par contre/en revanche**, ne l'aime pas du tout.*

*Ik vind dit boek leuk. Hij **daarentegen** vindt er niets aan.*

Integendeel et *daarentegen* n'occupent pas les mêmes places dans la phrase voir fiches 64 et 73 : *integendeel* se trouve dans l'amorce de la phrase ou en fin de phrase. *Daarentegen* n'apparaît pas dans l'amorce de la phrase. Il suit l'élément qui est opposé à un élément du contexte. Notez que c'est le mot qui **précède** *daarentegen* qui est frappé de l'accent de phrase voir fiche 86, *daarentegen* n'est pour sa part pas accentué.

AUTRES EXEMPLES

Laten we een lange wandeling maken. Het is immers mooi weer.

Het vertrouwen in experts is minder groot dan vroeger. Hun adviezen zijn immers vaak tegenstrijdig.

Die atleet mag niet aan de Olympische Spelen deelnemen. Hij is immers positief getest tijdens een dopingcontrole.

Bent u de heer Peeters? – Ja, inderdaad!

Ik vind dat een goed voorstel. – Integendeel! Dat voorstel is volgens mij niet goed doordacht.

Mijn jongste broer is een supporter van Anderlecht. Mijn oudste zus daarentegen is al van jongs af aan een supporter van Club Brugge.

EXERCICES

Traduisez les phrases comportant en effet.

1. Tu es allé voir quel film hier ? – Finalement, j'ai dû rester à la maison. **En effet**, mes grands-parents sont venus nous rendre visite.
2. Ta sœur est polyglotte, non ? – **En effet**, elle parle huit langues.
3. Il est important d'étudier l'histoire. **En effet**, il est difficile de comprendre le présent sans connaissance du passé.
4. Je te conseille de prendre de quoi manger. **En effet**, je ne sais pas si un repas est prévu.
5. Il me semble qu'il pleut, non ? – **En effet**, la chaussée est mouillée.
6. La situation économique du pays s'est améliorée ces dernières années. Des progrès ont **en effet** été réalisés.

9. Être / se trouver (verbes de position) : zitten, liggen, staan, hangen

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
<i>Mijn zakdoek is in mijn zak.</i>	<i>Mijn zakdoek zit in mij zak.</i>
<i>Je vriend is voor de deur.</i>	<i>Je vriend staat voor de deur.</i>
<i>Mijn jas is aan de kapstok.</i>	<i>Mijn jas hangt aan de kapstok.</i>

EXPLICATIONS

Le néerlandais traduit *être* / *se trouver* en fonction de la position dans laquelle se trouve un objet ou une personne. On emploie donc beaucoup moins souvent le verbe *zijn* en néerlandais que le verbe *être* en français. Observez les traductions des exemples suivants.

1. *Liggen* s'utilise pour

			
Une position horizontale	Un objet rond	Une position négligée	Une position géographique
<i>Mijn zus ligt in haar bed.</i> Ma sœur est dans son lit.	<i>De bal ligt in de tuin.</i> La balle est dans le jardin.	<i>Je trui ligt op de grond.</i> Ton pull est par terre.	<i>België ligt in Europa.</i> La Belgique se trouve en Europe.

2. *Staan* s'utilise pour

			
Une position verticale	Un objet sur roues	Un objet sur pieds	Du matériel écrit, dessiné ou imprimé
<i>De flessen staan op de tafel.</i> Les bouteilles sont sur la table.	<i>De auto staat in de garage.</i> La voiture est dans le garage.	<i>De tafel staat in de woonkamer.</i> La table est dans la salle à manger.	<i>Er staat een foto van jou in de krant.</i> Il y a une photo de toi dans le journal.

3. *Zitten* s'utilise pour

	
La position assise.	Un objet qui se trouve dans un autre objet et que l'on ne peut donc souvent plus voir. C'est le cas entre autres pour les ingrédients.
<i>We zitten al aan tafel!</i> Nous sommes déjà à table !	<i>Mijn sleutels zitten in mijn tas.</i> Mes clés sont dans mon sac. <i>Mijn juwelen zitten in mijn koffer.</i> Mes bijoux sont dans mon coffre. <i>Er zit te veel zout in de soep.</i> Il y a trop de sel dans la soupe.

100 fautes : les erreurs courantes des francophones

- > **Accessible** : les fautes les plus fréquentes commises par les francophones non spécialistes du néerlandais
- > **Concret** : 100 cas répertoriés sur la base d'erreurs constatées
- > **Rapide** : fiches classées par types d'erreurs et par ordre alphabétique, avec index
- > **Cinq thématiques** : vocabulaire, formules de communication, grammaire, prononciation, orthographe
- > **Inclus** : plus de 100 exercices, avec corrigé
- > **EN LIGNE** : tests interactifs pour s'entraîner

Pour celles et ceux qui souhaitent améliorer leur néerlandais écrit et oral.

PHILIPPE HILIGSMANN est professeur ordinaire de langue et linguistique néerlandaises à l'UCLouvain.

PAULINE DEGRAVE est chargée de cours en langue et didactique du néerlandais langue étrangère à l'UCLouvain.

KRISTEL VAN GOETHEM est maître de recherches du F.R.S.-FNRS et professeure en linguistique néerlandaise à l'UCLouvain.

LAURENT RASIER est chargé de cours en langue et linguistique néerlandaises à l'Université de Liège.

Découvrez aussi :

